



## COURSE DESCRIPTION

### 1. GENERAL

<b>SCHOOL</b>	HUMANITIES		
<b>DEPARTMENT</b>	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
<b>LEVEL</b>	Undergraduate		
<b>COURSE CODE</b>	CI-6336	<b>SEMESTER</b>	6 <sup>th</sup>
<b>COURSE TITLE</b>	Consecutive Interpreting German – Greek II		
<b>INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES</b>	<b>WEEKLY TEACHING HOURS</b>	<b>ECTS</b>	
Lectures, Lab Lectures	3	11	
<b>COURSE CATEGORY</b>	Specialization		
<b>COURSE TYPE</b>	Compulsory		
<b>PREREQUISITES</b>	-		
<b>LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS</b>	German / Greek		
<b>THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS</b>			
<b>URL</b>	<a href="https://dfkti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/ci-6336/">https://dfkti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/ci-6336/</a>		
<b>ECLASS</b>			

### 2. TEACHING RESULTS

<b>Teaching Results</b>
Upon successful completion of the course, students will be able: <ul style="list-style-type: none"><li>● to seek information on current issues of political, economic, geopolitical, cultural, etc. nature</li><li>● to analyze and reformulate texts and information</li><li>● to know and apply in practice the techniques and skills of consecutive interpreting</li><li>● to present themselves and speak in front of an audience</li><li>● to research and prepare themselves for an interpreting task</li><li>● to apply ethical principles and conduct rules</li></ul>
General Competences <ul style="list-style-type: none"><li>• Knowledge on the basic theoretical principles of Translation Studies</li><li>• Knowledge on current issues of political, economic, geopolitical, cultural, etc. interest</li><li>• Retrieval, analysis and synthesis of texts and information</li><li>• Practice in interpreting by simulating conditions of professional environment</li><li>• Summary and transfer of texts from German to Greek</li><li>• Note taking skills in consecutive interpreting</li><li>• Public speaking</li><li>• Research and use of electronic sources and databases</li><li>• Teamwork</li><li>• Decision-making according to linguistic, cultural and situational context</li><li>• Self-criticism and assessment</li><li>• Production of free, creative and inductive thinking</li><li>• Professional behavior and ethical responsibility</li><li>• Respect for diversity and multiculturalism</li><li>• Showing social sensitivity to issues of minorities and gender</li></ul>
<b>General Skills</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Seek, analyze and synthesize data</li><li>• Adaptation to new environments</li><li>• Decision making</li><li>• Work in international environment</li><li>• Work in interdisciplinary environment</li></ul>



- Evaluation and self-evaluation
- Freedom of thought

### 3. CONTENT

The aim of the course is to examine further the theory and praxis of consecutive interpreting. Since students have already developed their note-taking skills during the previous semester, lessons obtain weekly specific focus topics of greater difficulty and specialization, with more complex meanings and other practical obstacles, so as for the students to practice the management of these situations, as well as the objectivity and adaptability of the professional interpreter. Apart from that, students are informed regarding the ethics of the profession. Last but not least, besides the weekly "focus topic", each student undertakes to present to each lesson a specific topic on current affairs/international affairs/history, so that they can enrich their general knowledge. Teaching is organized according to original material and speeches concerning Greek, European and international affairs.

Week 1: Introduction to professional ethics.

Week 2: The professional interpreter's profile. Ethical dilemmas.

Week 3: Memory, comprehension, processing and rewriting exercises. Preparation and presentation of speeches in front of an audience.

Week 4: Memory, comprehension, processing and rewriting exercises. Preparation and presentation of speeches in front of an audience.

Week 5: Note-taking exercises with the use of general texts.

Week 6: Note-taking exercises with the use of specialized texts on Germany's current political, cultural, etc. affairs.

Week 7: Note-taking exercises with the use of specialized texts on Germany's current political, cultural, etc. affairs.

Week 8: Note-taking exercises with the use of specialized texts on Germany's current political, cultural, etc. affairs.

Week 9: Note-taking exercises with the use of specialized texts on Germany's current political, cultural, etc. affairs.

Week 10: Note-taking exercises with the use of specialized texts on Germany's current political, cultural, etc. affairs.

Week 11: Note-taking exercises with the use of specialized texts on Germany's current political, cultural, etc. affairs.

Week 12: Note-taking exercises with the use of specialized texts on Germany's current political, cultural, etc. affairs.

Week 13: Mock conference.

### 4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

<b>TEACHING METHOD</b>	Face to face												
<b>USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES</b>	Use of digital educational material / "speech tanks" for practicing interpreting.												
<b>TEACHING STRUCTURE</b>	<table> <tr> <td>Activity</td> <td>Semester Workload</td> </tr> <tr> <td>Lectures</td> <td>26</td> </tr> <tr> <td>Lab Lectures</td> <td>13</td> </tr> <tr> <td>Literature Study and Analysis</td> <td>83</td> </tr> <tr> <td>Practice and Preparation</td> <td>153</td> </tr> <tr> <td><b>Course Total (ECTS: 11)</b></td> <td><b>275</b></td> </tr> </table>	Activity	Semester Workload	Lectures	26	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	83	Practice and Preparation	153	<b>Course Total (ECTS: 11)</b>	<b>275</b>
Activity	Semester Workload												
Lectures	26												
Lab Lectures	13												
Literature Study and Analysis	83												
Practice and Preparation	153												
<b>Course Total (ECTS: 11)</b>	<b>275</b>												
<b>EVALUATION OF STUDENTS</b>	Students are asked to interpret consecutively an 8-10 minutes speech.												

### 5. BIBLIOGRAPHY

- Ιωαννίδης, Α. (2018). Μπορείτε να τους ρωτήσετε για μένα; Η διερμηνεία στις διαδικασίες χορήγησης ασύλου στην Ελλάδα. Αθήνα: Διάυλος
- Bellos, D. (2011). Is that a fish in your ear? Translation and the meaning of everything. New York: Faber and Faber
- Gile, D. (2009). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Gillies, A. (2005). Note taking for consecutive interpreting - a short course. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Kalina, S. (1998). Strategische Prozesse beim Dolmetschen, Tübingen: G. Narr.
- Kurz, I. & Moisl, A. (1997). Berufsbilder für Übersetzer und Dolmetscher. Wien: WUV
- Matyssek, H. (1989). Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher, Heidelberg: J. Groos.
- Pöchhacker, F. (2016). *Introducing interpreting studies*. 2nd ed. London: Routledge.
- Pöchhacker, F. (1994). Simultandolmetschen als komplexes Handeln. Tübingen: Gunter Narr
- Pöchhacker, F. (2000). Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen. Tübingen: Stauffenburg
- Prunc, E. (2011). Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Berlin: Frank & Timme Publishing Company



# Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,  
Translation & Interpreting



- Pym, A./Shlesinger, M./Jettmarova, Z. (2006). Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting. Amsterdam/Philadelphia: JohnBenjamins Publishing Company.
- Roderick, J. (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St. Jerome Publishing
- Rozan, J.-F. (2002). Note-Taking in Consecutive Interpreting. Krakow: tertium
- Setton, R. &Dawrant, A. (2016) Conference Interpreting - A Trainer's Guide. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Vlachopoulos, St. (2016). Community interpreting in Greece. Building the future. International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication. Διαθέσιμο στο <https://zenodo.org/record/161349#.WCnev3f5yCQ>